

## **Verordnung für die Zuweisung von Altenwohnungen**

### **Art. 1**

Die Altenwohnungen, welche vom Augustiner Chorherrenstift Neustift in der „Alten Tischlerei“ zur Verfügung gestellt werden, dienen für die Aufnahme von Senioren, von behinderten Personen und/oder von Personen in Not- und Dringlichkeitslagen, die in der Gemeinde Vahrn geboren oder ansässig sind oder dort den Unterstützungswohnsitz haben.

Das Bestehen der Not- und Dringlichkeitslage wird vom Gemeindeausschuss auf Vorschlag der Kommission festgestellt.

Der Gemeindeausschuss setzt in diesem Fall die Höchstdauer der Vermietung fest.

### **Art. 2**

Die Wohnungen werden aufgrund schriftlicher Ansuchen vergeben. Die erforderlichen Unterlagen sind dem Ansuchen beizulegen und an die Gemeindeverwaltung zu richten.

Der Termin für die einzureichenden Ansuchen wird jeweils vom Gemeindeausschuss festgesetzt und durch Veröffentlichung bekannt gegeben.

### **Art. 3**

Die Ansuchen werden von einer Kommission überprüft. Die Kommission erstellt aufgrund der Ansuchen eine Rangordnung, welche mit Beschluss des Gemeindeausschusses genehmigt wird.

Die Kommission besteht aus folgenden Mitgliedern:

- dem Bürgermeister
- dem Referent für soziale Angelegenheiten
- einem Vertreter des Augustiner Chorherrenstiftes Neustift.

## **Regolamento per l'assegnazione degli alloggi per anziani**

### **Art. 1**

Gli alloggi per anziani nella "Vecchia Falegnameria" di Novacella, messi a disposizione dal Convento degli Agostiniani di Novacella, sono destinati al ricovero di persone anziane, di persone portatori di handicap e/o persone in situazioni di difficoltà e di bisogno, nate o residenti o aventi il domicilio di soccorso nel Comune di Varna.

Lo stato di difficoltà o di bisogno viene constatato dalla Giunta comunale dietro proposta della Commissione.

In questo caso la Giunta comunale stabilisce la durata massima della locazione.

### **Art. 2**

L'assegnazione degli alloggi avviene in base a domanda scritta, corredata dalla documentazione necessaria, e deve essere inoltrata al Comune di Varna.

La Giunta comunale fissa il termine di scadenza per la presentazione delle domande, che verrà reso pubblico tramite avviso.

### **Art. 3**

Le domande vengono esaminate da una apposita commissione. La commissione redige la graduatoria in base alle domande pervenute e la stessa viene approvata dalla Giunta comunale.

La commissione è composta dai seguenti membri:

- il Sindaco
- l'assessore agli affari sociali
- un rappresentante del Convento degli Agostiniani di Novacella.

#### **Art. 4**

Von einer Zuweisung ausgeschlossen sind Personen, die Eigentümer, Nutzungsrechts-, Fruchtgenussrechts- oder Wohnrechtsinhaber von Wohnungen sind, die dem eigenen Bedürfnis entsprechen.

#### **Art. 5**

Für die Erstellung der Rangordnung zur Wohnungszuweisung werden folgende allgemeine Kriterien berücksichtigt:

- die nachgewiesene Unmöglichkeit, die zum Zeitpunkt der Anfrage besetzte Wohnung weiterhin zu benützen;
- die Ansässigkeit in der Gemeinde Vahrn
- das Alter
- der Gesundheitszustand und der Selbstständigkeitsgrad
- der eventuelle Invaliditätsgrad
- der Zustand der vom Bewerber bei Einreichung des Ansuchens bewohnten Wohnung
- die eventuelle gerichtliche Zwangsräumung
- die familiäre Situation
- die Einkommens- und Eigentumsverhältnisse.

#### **Art. 6**

Dem Gesuch auf stempelfreiem Papier sind folgende Dokumente beizulegen:

- Familienbogen
- ärztliches Zeugnis über den Gesundheitszustand und den Selbstständigkeitsgrad
- eventuelle Unbewohnbarkeitserklärung der zur Zeit besetzten Wohnung
- eventuell das gerichtlich vollstreckte Urteil über die Zwangsräumung
- für Invaliden: die Bescheinigung über den Invaliditätsgrad
- jedes weitere Dokument, welches der Antragsteller für die Erstellung der Rangordnung als nützlich erachtet

#### **Art. 4**

Non possono concorrere all'assegnazione degli alloggi le persone che già posseggono alloggi o coloro che hanno un diritto d'abitazione, d'uso o d'usufrutto di un alloggio adeguato al proprio bisogno.

#### **Art. 5**

Per la formazione della graduatoria di assegnazione degli alloggi vengono considerati i seguenti criteri di carattere generale:

- la comprovata impossibilità di continuare ad utilizzare l'alloggio abitato al momento della domanda;
- la residenza nel Comune di Varna
- l'età
- lo stato di salute ed il livello di autosufficienza
- l'eventuale grado di invalidità
- le condizioni dell'alloggio abitato dal richiedente all'atto della presentazione della domanda
- l'eventuale sfratto esecutivo
  
- la situazione familiare
- la situazione patrimoniale e di reddito del richiedente.

#### **Art. 6**

La domanda in carta libera deve essere corredata dalla seguente documentazione:

- stato di famiglia
- attestato medico sullo stato di salute ed il livello di autosufficienza
  
- eventuale dichiarazione di inabilità dell'alloggio abitato all'atto della presentazione della domanda
- eventuale sentenza del giudice concernente lo sfratto giudiziario
- per invalidi: attestato di invalidità
  
- ogni altro documento che il richiedente intenda utile presentare ai fini della graduatoria

- Bestätigung und/oder eidesstattliche Erklärung über Wohnrecht, Eigentums- und Einkommensverhältnisse
- Erklärung eines Angehörigen, aus der hervorgeht, dass er im Falle von Krankheit oder Pflegebedürftigkeit, d.h. wenn die Selbstversorgung nicht mehr gegeben ist, die Betreuung übernimmt. Die Gemeinde behält sich vor, von der Erfüllung dieses Punktes auch absehen zu können.
- attestazione e/o dichiarazione sostitutiva di notorietà circa la situazione economica del richiedente
- dichiarazione di un parente dalla quale risulta che nel caso di malattia o di bisogno di cura (che vuol dire che la persona non sia più autosufficiente), ne assume l'assistenza. Il Comune si riserva il diritto di poter anche rinunciare a questo punto.

#### **Art. 7**

Die Zulassung der einzelnen Benutzer geschieht in Form der "Überlassung zur Benützung" und ist von der Unterzeichnung der allgemeinen Hausordnung abhängig.

Die Gemeinde verwaltet die Wohnungen nach den Bestimmungen und den Gepflogenheiten der Kondominiums-verwaltungen, und sieht als Entgelt für den Genuss der entsprechenden Wohnung den Landesmietzins vor. Zudem gehen die Kondominiumsspesen zu Lasten der einzelnen Benutzer.

#### **Art. 8**

Jeder Insasse ist verpflichtet, die eigene Wohnung zu pflegen und in Ordnung zu halten und für die Ausgaben der kleinen Instandhaltung gemäß Art. 1576 und 1609 des Bürgerlichen Gesetzbuches zu sorgen. Er muss sich gewissenhaft an die allgemeine Hausordnung halten und die Wohnung im selben Zustand zurück lassen, in dem er sie zum Zeitpunkt der Übernahme vorgefunden hat. Bei Vertragsunterschrift ist eine Kautions von 3 Monatsmieten zu hinterlegen; für die Räumung der Wohnung und Wiederherstellung in den ursprünglichen Zustand wird eine Frist von einem Monat gewährt.

#### **Art. 9**

Nach Anhören der Kommission verfügt der Gemeindevorstand mit eigenem Beschluss den Widerruf der "Überlassung zur Benützung", sobald der Benutzer

#### **Art. 7**

L'ammissione dei singoli assegnatari avviene in forma di "cessione d'uso" ed è subordinata alla firma del regolamento generale della casa.

Il Comune gestisce gli alloggi secondo la normativa e la prassi delle amministrazioni condominiali prevedendo quale corrispettivo per la fruizione del rispettivo alloggio l'equo canone. Inoltre le spese condominiali sono a carico di ogni singolo assegnatario.

#### **Art. 8**

Ogni inquilino ha l'obbligo di tenere in ordine e curare il proprio alloggio e di provvedere alle spese di piccola manutenzione nei termini previsti dagli art. 1576 e 1609 del Codice Civile. Deve attenersi scrupolosamente al regolamento generale della casa e deve lasciare l'alloggio nello stesso stato in cui l'ha trovato all'atto della consegna. Al momento della stipula del contratto deve essere depositata una cauzione di 3 mensilità d'affitto; per lo sgombero dell'appartamento ed il suo ripristino nello stato originario viene concesso un termine di un mese.

#### **Art. 9**

Dopo aver sentito la commissione, la Giunta comunale dispone con propria delibera la revoca della cessione d'uso qualora l'assegnatario:

- sich in der Wohnung nicht mehr selbst versorgen kann, noch der Einsatz des Hauspflegedienstes die Selbstständigkeit des Hausbewohners gewährleisten kann;
- die Wohnung zur Gänze oder auch nur teilweise an Dritte abtritt bzw. Dritte dort aufnimmt;
- Besitzer, Benützer, Nutznießer oder Rechtsinhaber einer Wohnung wird;
- wiederholt und schwerwiegend gegen die Hausordnung verstößt oder sich für wiederholte Streitigkeiten und für Zwietracht mit anderen Hausbewohnern verantwortlich macht;
- die Wohnung ausgenommen wegen wichtiger Begründungen nicht andauernd besetzt;
- mit der Zahlung in Verzug kommt.
- non sia più autosufficiente nella gestione del proprio alloggio e neppure l'intervento del Servizio a domicilio riesca a garantire l'autonomia dell'inquilino;
- conceda l'uso dell'abitazione in parte o completamente a terzi;
- diventi proprietario, usuario od usufruttuario di un alloggio;
- compia gravi e ripetute infrazioni al regolamento della casa o sia responsabile di ripetute liti, discordie con gli altri inquilini o di comportamento antisociale
- non occupi continuamente l'appartamento tranne cause giustificate
- sia in mora con il pagamento.

#### **Art. 10**

Im Falle einer Verzichtserklärung wird der Ansuchende für die Dauer eines Jahres von der Rangordnung gestrichen. Nach Ablauf eines Jahres wird sein Antrag um Aufnahme in die Rangordnung wiederum berücksichtigt.

#### **Art. 10**

In caso di rinuncia il richiedente viene cancellato dalla graduatoria per la durata di un anno. Decorso l'anno può essere presentata domanda di reinserimento in graduatoria.

#### **Art. 11**

Soweit in dieser Verordnung für die Zuweisung von Wohnungen nicht ausdrücklich enthalten ist, wird auf die einschlägigen Gesetzesbestimmungen verwiesen.

#### **Art. 11**

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente regolamento riguardante l'assegnazione degli alloggi si fa riferimento alle norme vigenti in materia.

Diese Verordnung bildet ergänzenden und wesentlichen Bestandteil des Ratsbeschlusses Nr. 18 vom 28.03.2006.

Questo regolamento forma parte essenziale ed integrante della deliberazione consiliare n. 18 del 28.03.2006.